

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1932-1933	N° 141		Zittingsjaar 1932-1933
	SEANCE du 9 mai 1933	VERGADERING van 9 Mei 1933	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention d'établissement et de travail conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le Gouvernement belge s'est efforcé d'élaborer avec le Gouvernement des Pays-Bas — en même temps qu'il poursuivait avec lui la négociation d'un nouveau traité de commerce — une convention déterminant, de façon aussi précise que possible, les conditions d'établissement et de travail des sujets néerlandais en Belgique et des sujets belges aux Pays-Bas.

La situation, à cet égard, était réglée par la convention du 7 décembre 1865 (additionnelle au traité de commerce et de navigation du 12 mai 1863) qui se bornait à stipuler que « les sujets respectifs des deux Etats seront traités en » Belgique et dans les Pays-Bas sur le pied de la nation » étrangère la plus favorisée ».

Intimement liée au traité de commerce et de navigation, elle cessait en même temps que lui de sortir ses effets.

Il était donc indispensable de la remplacer, en tenant compte des progrès réalisés, depuis septante ans, dans les relations internationales.

Les négociateurs disposaient d'ailleurs des travaux poursuivis à Genève, à l'initiative du Gouvernement belge, afin d'établir un projet national de convention plurilatérale sur le traitement des étrangers.

En ce qui concerne les conditions de travail, ils pouvaient s'inspirer des dispositions inscrites dans les traités de travail que la Belgique a conclus avec la France et le Grand-Duché de Luxembourg.

La convention ci-jointe, qui est soumise à votre approbation, a été signée à Genève le 20 février 1933, après une étude et des délibérations approfondies. Son objet est de donner aux deux Gouvernements le moyen de régler, sinon toutes, du moins la plupart des situations qui peuvent se présenter en matière d'établissement, d'exercice des professions, métiers, commerces et industries, de recours à la protection légale et judiciaire, d'activité des sociétés et de conditions du travail.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het vestigings- en arbeidsverdrag gesloten den 20^e Februari 1933, te Genève, met Nederland.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Tijdens de onderhandelingen gevoerd met de Nederlandsche Regeering met het oog op het sluiten van een nieuw handelsverdrag, heeft de Belgische Regeering getracht met eerstgenoemde Regeering een verdrag tot stand te brengen waarbij op een zoo nauwkeurig mogelijke wijze de vestigings- en arbeidsvoorwaarden van de Nederlandsche onderdanen in België en van de Belgische onderdanen in Nederland bepaald worden.

De toestand was te dien opzichte geregeld door het additioneel verdrag van 7 December 1865 (behoorend bij het handels- en scheepvaartverdrag van 12 Mei 1863), hetwelk zonder meer bepaalde dat « de respectieve onderdanen van beide Staten in België en in Nederland zullen behandeld worden op den voet van de meestbegunstigde vreemde natie ».

Nauw verbonden als het was met het handels- en scheepvaartverdrag, hield het op zijne uitwerking te hebben terzelfder tijd als dit laatste.

Het was dus volstrekt noodig bedoeld verdrag te vervangen, mits rekening te houden met den sedert 70 jaar verwezenlijkten vooruitgang in de internationale betrekkingen.

De onderhandelaars beschikten trouwens over het werk dat te Genève, op initiatief der Belgische Regeering, geleverd werd om een rationeel ontwerp van veelzijdig verdrag betreffende de behandeling der vreemdelingen op te maken.

Wat de arbeidsvoorwaarden betreft, konden zij zich laten leiden door de bepalingen opgenomen in de arbeidsverdragen die België met Frankrijk en het Groothertogdom Luxemburg gesloten heeft.

Bijgaand verdrag, dat aan uwe goedkeuring onderworpen wordt, werd na grondige studiën en beraadslagingen den 20^e Februari 1933, te Genève geteekend. Het heeft ten doel beide Regeeringen in staat te stellen zooniet alle, dan toch het meerendeel der toestanden te regelen die zich kunnen voordoen inzake vestiging, uitoefening van beroepen, ambachten, handels- en nijverheidsbedrijven, beroep op wettelijke en gerechtelijke bescherming, werkzaamheid der vennootschappen en arbeidsvoorwaarden.

Aussi constitue-t-elle une des chartes internationales les plus complètes existant actuellement.

Les négociations simultanées du traité de commerce, de la convention d'établissement et de travail, ainsi que d'une convention d'ordre fiscal ont permis pour la première fois de préciser la portée de chacune de ces trois catégories d'accords internationaux.

Le Gouvernement compte suivre à l'avenir cette procédure qui paraît de nature à écarter les interprétations ambiguës de dispositions qui, jusqu'à présent, figuraient accessoirement dans les traités de commerce et auxquelles certains signataires n'entendaient reconnaître, dès lors, qu'une portée limitée.

Dorénavant les traités de commerce se borneraient donc à régler les relations commerciales, les échanges entre les pays contractants et à déterminer entre eux les rapports économiques.

Les conventions d'établissement, d'autre part, traiteraient de ce qui concerne l'exercice du commerce, de l'industrie, des professions et métiers par les ressortissants de l'un des Etats contractants, sur le territoire de l'autre; elles stipuleraient les droits de ces ressortissants quant à l'entrée, le séjour, la résidence, la protection de leur personne et de leurs biens, la propriété, l'exemption d'obligations militaires et de fonctions ou charges judiciaires ou administratives; elles régleraient la reconnaissance dans l'un des deux pays, de la personnalité juridique des sociétés de l'autre pays et leur droit de créer des succursales ou sièges d'activité ou d'exploitation; en matière fiscale, elles se borneraient à énoncer le principe général d'égalité de traitement avec les nationaux ou les entreprises nationales dans des situations identiques.

Enfin les conventions conclues pour éviter la double imposition et fixer certaines autres questions en matière fiscale régleraient l'application du principe général inscrit, comme il vient d'être dit, dans les conventions d'établissement.

Dans les négociations avec les Pays-Bas, nos voisins immédiats, la situation spéciale des travailleurs frontaliers devait être examinée : les dispositions arrêtées en commun à ce sujet, s'inspirent du régime existant dans nos relations avec la France.

D'autre part, il a paru prématuré d'étendre aux territoires coloniaux les dispositions de la convention ci-jointe; celle-ci ne sortira donc ses effets que pour les territoires métropolitains des deux pays contractants.

Le Gouvernement espère que le Parlement ratifiera par son vote la convention d'établissement et de travail conclue avec les Pays-Bas, marquant ainsi sa satisfaction de voir régler successivement et équitablement les situations pendantes entre le deux pays que lient tant d'intérêts communs.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
P. HYMANS.

Bedoeld verdrag is dan ook een der volledigste thans bestaande internationale oorkonden.

De gelijktijdigheid der onderhandelingen over het handelsverdrag, over het vestigings- en arbeidsverdrag alsmede over een verdrag van fiscalen aard, heeft het voor de eerste maal mogelijk gemaakt de draagwijdte van ieder dezer drie categorieën internationale akkoorden nader te bepalen.

De Regeering is voornemens zich voortaan te houden aan deze procedure, die van aard schijnt de dubbelzinnige uitlegging te vermijden van bepalingen die tot nu toe slechts als bijzaak in de handelsverdragen voorkwamen en waaraan zekere ondertekenaars derhalve slechts een beperkte draagwijdte wilden toekennen.

De handelsverdragen zouden er zich dus voortaan bij beperken de handelsbetrekkingen en het ruilverkeer tusschen de contracteerende landen te regelen en de economische betrekkingen tusschen de verdragsluitende partijen vast te stellen.

De vestigingsverdragen zouden anderzijds handelen over al wat betreft het drijven van handel en nijverheid en het uitoefenen van beroepen en ambachten door de onderhorigen van een der contracteerende Staten op het grondgebied van den anderen; zij zouden de rechten dezer onderhorigen vaststellen inzake toegang, oponthoud, verblijf, bescherming van hun persoon en van hun goederen, eigendom, vrijstelling van militaire verplichtingen en van rechterlijke of administratieve functies of lasten; zij zouden voorschriften bevatten aangaande de erkenning in een van beide landen van de rechtspersoonlijkheid der vennootschappen van het andere land en aangaande hun recht om bijkantoor of zetels van werkzaamheid of exploitatie op te richten; op fiscaal gebied, zouden zij zich beperken tot het vaststellen van het algemeen beginsel van gelijkheid van behandeling met de nationalen of de nationale ondernemingen in gelijke omstandigheden.

Eindelijk zouden de verdragen gesloten ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van andere belastingaangelegenheden de toepassing bepalen van het algemeen beginsel vastgesteld in de vestigingsverdragen, zooals hierboven gezegd.

In de onderhandelingen met Nederland, welk land rechtstreeks aan het onze grenst, diende men natuurlijk den bijzonderen toestand van de grensarbeiders na te gaan : de schikkingen welke dienaangaande werden getroffen, gaan uit van het stelsel dat onze betrekkingen met Frankrijk regelt.

Het werd anderzijds voorbarig geacht de bepalingen van bijgaand verdrag tot de koloniën uit te breiden; het zal dus slechts zijne uitwerking hebben voor de grondgebieden in Europa van beide contracteerende landen.

De Regeering hoopt dat het Parlement het met Nederland gesloten vestigings- en arbeidsverdrag door zijne stemming zal bekrachtigen en zodoende er zijne voldoening over zal uitdrukken achtereenvolgens en op billijke wijze toestanden te zien regelen waarvoor nog geen oplossing bestond tusschen twee landen die door zooveel gemeenschappelijke belangen verbonden zijn.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
P. HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de déposer, en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention d'établissement et de travail conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas, est approuvée.

Donné à

ALBERT.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,***P. HYMANS.**

**CONVENTION D'ETABLISSEMENT
ET DE TRAVAIL
ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS**

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

animés du désir de régler les conditions d'établissement et de travail des ressortissants néerlandais en Belgique et des ressortissants belges aux Pays-Bas, ont résolu de conclure, à cette fin, une convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,
Monsieur Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères,

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken wordt gelast, in Onzen naam, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het vestigings- en arbeidsverdrag gesloten den 20^e Februari 1933, te Genève, met Nederland.

Gegeven te

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,***P. HYMANS.**

**VESTIGINGS- EN ARBEIDSVERDRAG
TUSSCHEN BELGIE EN NEDERLAND**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

bezielde met den wensch de vestigings- en arbeidsvoorwaarden van Nederlandsche onderdanen in België en van Belgische onderdanen in Nederland te regelen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
den Heer Paul HYMANS, Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

SECTION I.

Etablissement.

ARTICLE PREMIER.

§ 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront la faculté de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, de s'y établir, d'y circuler, d'y choisir une résidence, et d'en sortir, à la condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays, notamment en ce qui concerne la police des étrangers.

Il est entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas admettre l'entrée et le séjour sur son territoire de tout ressortissant de l'autre Partie qui devrait être considéré comme indésirable, soit au point de vue du maintien de l'ordre, de la moralité, de la santé ou de la sécurité publiques, soit parce qu'il ne possède pas de moyens d'existence.

D'autre part, la stipulation du 1^{er} alinéa du présent §, bien qu'excluant l'application, aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes, de lois ou règlements ayant pour but ou de restreindre ou de supprimer le droit de libre sortie comme tel, ne s'oppose pas à l'application de la législation normale et générale dont pourrait résulter, dans des cas individuels, un empêchement à la sortie.

§ 2. Dans le cas où, conformément aux dispositions des lois et règlements concernant la police des étrangers, l'entrée, le séjour, l'activité ou l'établissement d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, auraient été subordonnés à certaines conditions ou restrictions, celles-ci cesseront automatiquement d'être applicables à l'intéressé continuant à résider sur ce territoire, au plus tard après cinq ans de résidence ininterrompue.

§ 3. Il est entendu que, même s'il s'agit de personnes bénéficiant des dispositions du § 2 du présent article, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve de faire usage, à l'égard des ressortissants de l'autre Partie, du droit d'expulsion et du droit de leur appliquer ses prescriptions de police, telles que celles afférentes aux passeports, à la carte d'identité et à toutes déclarations requises pour le contrôle des étrangers.

§ 4. Les taxes exigibles à l'occasion de l'application

Haar Majesteit de Koningin der Nederlanden

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstdezelfzer Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen :

AFDEELING I.

Vestiging.

ARTIKEL EÉN.

§ 1. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de bevoegdheid hebben zich naar het grondgebied van de andere Partij te begeven, zich daar te vestigen, zich te verplaatsen, een verblijfplaats te kiezen en het land te verlaten, mits zij zich gedragen naar de daar te lande geldende wetten en verordeningen, in het bijzonder wat betreft het toezicht op vreemdelingen.

Het is wel te verstaan, dat ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich het recht voorbehoudt den toegang tot en het verblijf op Haar grondgebied te verbieden aan elken onderdaan van de andere Partij, die als ongewenscht zou moeten worden aangemerkt, zij het uit een oogpunt van handhaving der openbare orde en openbare zedelijkheid, gezondheid of veiligheid, of omdat hij geen middelen van bestaan bezit.

De bepaling, vervat in de eerste alinea van deze § — hoewel zij in het algemeen uitsluit de toepassing op de onderdanen der Hooge Verdragsluitende Partijen van wetten of verordeningen, die bepaaldelijk ten doel hebben het recht om het grondgebied vrijelijk te verlaten, te beperken of op te heffen — verzet zich anderzijds niet tegen de toepassing van de gewone en algemeene wetgeving, waaruit in afzonderlijke gevallen een beletsel voor het verlaten zou kunnen voortvloeien.

§ 2. Ingeval dat de binnenkomst, het verblijf, de werkzaamheid of de vestiging van een onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij, volgens de bepalingen van de wetten en verordeningen ten aanzien van het toezicht op vreemdelingen, onderworpen mochten zijn aan zekere voorwaarden of beperkingen, zullen deze van zelf ophouden van toepassing te zijn op den belanghebbende, die zijn woonplaats op bedoeld grondgebied blijft houden, uiterlijk na vijf jaren ononderbroken verblijf.

§ 3. Het is wel te verstaan, dat, zelfs wanneer het betreft personen die voordeelen ontleenen aan de bepalingen van § 2 van dit artikel, ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich voorbehoudt ten opzichte van onderdanen van de andere Partij gebruik te maken van het recht van uitzetting en van het recht op deze onderdanen Haar politievoorschriften toe te passen, zooals die welke betrekking hebben op paspoorten, identiteitsbewijzen en alle verklaringen vereischt voor het toezicht op vreemdelingen.

§ 4. De rechten, invorderbaar ter gelegenheid van de

des diverses formalités visées au § 3 du présent article, ne pourront dépasser celles applicables aux étrangers ressortissants de la nation la plus favorisée en cette matière.

ARTICLE 2.

§ 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront placés, sur le territoire de l'autre Partie, sur un pied d'égalité complète de droit et de fait avec les nationaux en ce qui concerne l'exercice de toute activité commerciale, industrielle, financière et, en général, de toute activité de caractère économique, sans qu'il soit fait de distinction en ces matières entre les entreprises qui ont une activité autonome et celles qui agissent en tant que succursales ou agences.

§ 2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront exercer tous métiers et professions, non spécialement prévus au § 3 du présent article, sur le territoire de l'autre Partie, à la condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays, y compris ceux qui concernent la protection du marché national du travail.

Il est entendu que l'application des lois et règlements concernant la protection du marché national du travail, n'empêchera pas les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie, d'engager des personnes de leur choix pour des postes de direction.

§ 3. Les dispositions des §§ 1 et 2 du présent article ne visent pas l'exercice, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, des professions, métiers, industries et commerces, ci-après énumérés :

a) les fonctions, charges ou emplois publics, y compris les charges de notaire, d'avoué et d'huissier;

b) les fonctions d'avocat et la profession d'agent de change;

c) le colportage et les métiers ambulants;

d) la pêche dans les eaux intérieures et territoriales, le cabotage, le pilotage en général et le service intérieur des ports.

§ 4. Les stipulations du présent article n'affectent en rien les dispositions légales en vigueur dans chaque pays et relatives au personnel à bord des navires ou bateaux battant pavillon national et des aéronefs immatriculés dans le pays.

ARTICLE 3.

§ 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, qu'ils se trouvent ou non sur le territoire de l'autre Partie, pourront y procéder à toutes transactions commerciales et faire toute publicité ou réclame à cet ef-

toepassing der verschillende formaliteiten, bedoeld in § 3 van dit artikel, zullen niet meer kunnen bedragen dan die welke gelden voor onderdanen van de in deze meestbegunstigde natie.

ARTIKEL 2.

§ 1. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij in rechte en in feite op voet van volkomen gelijkheid met de onderdanen van de andere Partij worden behandeld voor wat betreft de uitoefening van elke werkzaamheid op het gebied van handel, nijverheid en geldwezen, en, in het algemeen, van elke werkzaamheid van economischen aard, zonder dat er in deze onderscheid zal worden gemaakt tusschen ondernemingen, die een zelfstandige werkzaamheid uitoefenen en die welke handelen als bijkantoren of agentschappen.

§ 2. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij alle ambachten en beroepen kunnen uitoefenen, die niet afzonderlijk in § 3 van dit artikel zijn genoemd, onder de voorwaarde, dat zij zich gedragen naar de daar te lande geldende wetten en verordeningen met inbegrip van die welke betrekking hebben op de bescherming van de nationale arbeidsmarkt.

Het is wel te verstaan, dat de toepassing van de wetten en verordeningen betreffende de bescherming van de nationale arbeidsmarkt, geen beletsel zal vormen voor de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen, die gevestigd zijn op het grondgebied van de andere Partij, om naar hun keuze personen in dienst te nemen voor het vervullen van leidende functies.

§ 3. De bepalingen van de §§ 1 en 2 van dit artikel hebben geen betrekking op de uitoefening op het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen van de hierachter opgesomde beroepen, ambachten en takken van nijverheid en handel :

a) de openbare ambten, beroepen en betrekkingen, met inbegrip van het beroep van notaris, procureur en deurwaarder;

b) de beroepen van advocaat en wisselagent;

c) de colportage en ambulante beroepen;

d) de vischvangst in de binnen- en territoriale wateren, de kustvaart, het loodswezen in het algemeen en de inwendige havendienst.

§ 4. De bepalingen van dit artikel brengen in geen enkel opzicht wijziging in de in elk land geldende wettelijke bepalingen met betrekking tot de bemanning van zeeschepen of binnenvaartuigen, varende onder nationale vlag, en van in dat land ingeschreven luchtvaartuigen.

ARTIKEL 3.

§ 1. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen, die zich al of niet op het grondgebied van de andere Partij bevinden, zullen zich aldaar onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij

fet, dans les mêmes conditions que les nationaux. Pourvu qu'ils se conforment, pour leurs opérations, aux lois et règlements du pays, ils n'y seront soumis à aucune condition, licence, permission ou exigence autre ou plus onéreuse que celles auxquelles, pour les mêmes opérations, sont ou pourront être soumis les ressortissants du pays.

§ 2. Les dispositions du § 1 du présent article s'entendent sous réserve des conditions particulières que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait instituer pour les marchés par adjudication passés par des services publics.

§ 3. Si, par le jeu de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes, l'octroi sur le territoire de celle-ci, des licences, autorisations ou permis destinés à assurer le contrôle des importations ou exportations, est subordonné, en droit ou en fait, à des conditions d'établissement, de résidence et d'inscription applicables aux nationaux, ces mêmes conditions seront également applicables aux ressortissants de l'autre Partie.

ARTICLE 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas empêchés de participer, sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et prescriptions de celle-ci, en qualité d'exposants, vendeurs ou acheteurs, et dans les mêmes conditions que les nationaux, aux marchés et foires publiques qui ne seraient pas expressément réservés aux nationaux ou, à raison de la nature des marchandises exposées, aux nationaux et aux ressortissants de certains autres Etats.

ARTICLE 5.

§ 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie, et sous réserve, le cas échéant, de la présentation d'une carte de légitimation, faire, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce à leur service, l'achat chez les négociants ou dans les locaux de vente ainsi que chez les producteurs, de marchandises faisant l'objet de leur trafic. Ils pourront recueillir des commandes chez les négociants et producteurs qui font le commerce ou emploient, dans leurs établissements, des marchandises de même nature que celles qui leur sont offertes. Pour aucune de ces opérations, ils n'auront besoin d'une autorisation spéciale et ne seront soumis, de leur chef, à aucune taxe ou redevance spéciale qui ne serait pas exigible des entreprises nationales et de leurs représentants, à condition, toutefois, qu'ils n'emportent avec eux que des échantillons et non des marchandises destinées à la vente.

§ 2. Pour l'application des dispositions du présent article, les Hautes Parties Contractantes se conformeront aux dispositions de l'article 10 de la convention de Genève, du 3 novembre 1923, relative aux cartes de légitimation des voyageurs de commerce et au régime d'admission des échantillons.

kunnen bezighouden met alle handelstransacties en ter zake elke publiciteit kunnen geven of reclame maken. Mits zij zich bij hun verrichtingen gedragen naar de daar te lande geldende wetten en verordeningen, zullen zij aldaar aan geen enkele andere of zwaardere voorwaarde, vergunning, verlof of eisch worden onderworpen dan aan die, waaraan de onderdanen van het land voor dezelfde verrichtingen zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De bepalingen van § 1 van dit artikel moeten worden verstaan te gelden onder voorbehoud van de bijzondere voorwaarden, die ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen mocht stellen bij de aanbestedingen, uitgeschreven door openbare diensten.

§ 3. Indien, krachtens de wetgeving van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, het verleen op Haar grondgebied van vergunning, machtiging of verlof, bestemd om het toezicht op den in- of uitvoer te verzekeren, in rechte of in feite afhankelijk is van vestigings-, verblijfs- of inschrijvingsvoorwaarden, van toepassing op de eigen onderdanen, zullen deze zelfde voorwaarden gelijkelijk van toepassing zijn op de onderdanen van de andere Partij.

ARTIKEL 4.

Aan de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal niet worden belet op het grondgebied van de andere Partij, overeenkomstig de wetten en voorschriften van deze Partij, op te treden als exposanten, verkopers of koopers, noch onder dezelfde voorwaarden als eigen onderdanen deel te nemen aan openbare markten en jaarbeurzen, die niet uitdrukkelijk slechts voor eigen onderdanen openstaan, of uit hoofde van den aard der tentoongestelde goederen slechts voor eigen onderdanen en die van bepaalde andere Staten openstaan.

ARTIKEL 5.

§ 1. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij, behoudens de overlegging, zoo noelig, van een legitimatiebewijs, hetzij zelf of door tusschenkomst van handelsreizigers in hun dienst, bij de handelaren, in de verkooplokalen of bij de voortbrengers, die goederen kunnen kopen, waarin zij handel drijven. Zij zullen bestellingen kunnen opnemen bij de handelaren en voortbrengers, die handelen in of in hun bedrijf gebruik maken van goederen van denzelfden aard als die welke hun worden aangeboden. Voor geen van deze verrichtingen zullen zij een bijzondere machtiging behoeven of ter zake onderworpen zijn aan eenige bijzondere belasting of geldelijke verplichting, die niet van de nationale ondernemingen en van haar vertegenwoordigers zal kunnen worden geëischt, mits zij slechts monsters en geen artikelen bestemd voor den verkoop met zich medenemen.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen zich richten naar de bepalingen van artikel 10 van het verdrag van Genève van 3 November 1923, betreffende de legitimatiebewijzen voor handelsreizigers en de regeling van de toelating van monsters.

§ 3. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux industries ambulantes, ni au colportage, ni à la recherche des commandes ou aux achats chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie, chacune des Hautes Parties Contractantes réservant, à cet égard, l'entière liberté de sa législation.

ARTICLE 6.

§ 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les nationaux en ce qui concerne les droits patrimoniaux, le droit d'acquérir, de posséder ou d'affermir des biens meubles ou immeubles, ainsi que d'en disposer soit à titre gratuit, soit à titre onéreux.

§ 2. Chacune des Hautes Parties Contractantes reconnaît aux ressortissants de l'autre Partie, dans les mêmes conditions qu'à ses nationaux, la liberté d'exporter les objets mobiliers leur appartenant, ainsi que le produit de la vente de leurs biens tant meubles qu'immeubles. Il est entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes a le droit de subordonner cette exportation au paiement préalable des impôts ou taxes auxquels les biens en question sont soumis. Toutefois, lesdits biens ou les sommes provenant de leur vente, ne pourront être frappés d'aucune taxe spéciale en raison de cette exportation.

§ 3. Dans le cas de déménagement du propriétaire, ou dans le cas de vente de biens meubles ou immeubles provenant d'héritage, il est entendu que la réglementation éventuelle relative aux devises, ne pourra faire obstacle à la libre exportation du produit de la vente de ces biens.

§ 4. Les dispositions du présent article ne font point obstacle à la faculté, que chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve, de subordonner, dans certaines régions, à une autorisation préalable, l'acquisition ou l'occupation, par des ressortissants de l'autre Partie, de biens immeubles, en se fondant sur la sécurité de l'Etat.

L'acquéreur par héritage, de biens immeubles situés dans les dites régions, pourra, pour le même motif, être tenu de les mettre en vente dans un délai raisonnable.

§ 5. Dans les cas exceptionnels, tels notamment que les crises monétaires, où l'acquisition, par des étrangers, d'immeubles ou de valeurs mobilières, tend à l'accaparement des ressources vitales du pays ou risque de compromettre celles-ci, chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'interdire cette acquisition. Toutefois, elle ne pourra faire usage de cette faculté que si aucune mesure respectant le principe d'égalité entre les ressortissants des deux pays, ne peut sauvegarder efficacement ses intérêts. Cette interdiction ne restera en vigueur qu'autant que subsisteront les raisons qui l'ont motivée.

§ 3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de ambulante bedrijven, colportage of op het plaatsen van bestellingen of het doen van aankopen bij personen, die zich niet met handel of nijverheid bezighouden; te dezer zake behoudt ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich de volledige vrijheid van haar wetgeving voor.

ARTIKEL 6.

§ 1. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen genieten voor wat betreft rechten ten aanzien van erfgoed, het recht om roerende of onroerende goederen te verwerven, te bezitten of te huren, zoowel als om daarover te beschikken om niet of onder bezwarenden titel.

§ 2. Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verleent den onderdanen van de andere Partij, onder dezelfde voorwaarden als aan haar eigen onderdanen, de vrijheid om de hun toebehoorende roerende goederen, alsmede de opbrengst van den verkoop van hun roerende of onroerende goederen uit te voeren. Het is wel te verstaan, dat ieder van de Hooge Verdragsluitende Partijen het recht heeft dezen uitvoer afhankelijk te stellen van een daaraan voorafgaande betaling van de heffingen of belastingen, waaraan de onderhavige goederen onderworpen zijn. Genoemde goederen of bedragen afkomstig van den verkoop daarvan zullen echter niet kunnen worden belast met eenige bijzondere belasting uit hoofde van dezen uitvoer.

§ 3. Het is wel te verstaan, dat in geval van verhuizing van den eigenaar of in geval van verkoop van roerende of onroerende goederen, afkomstig van een nalatenschap, een eventuele regeling van het geldverkeer geen beletsel zal kunnen vormen voor den vrijen uitvoer van de opbrengst van den verkoop van deze goederen.

§ 4. De bepalingen van dit artikel vormen geen beletsel voor de bevoegdheid, die ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich voorbehoudt, om, met het oog op de veiligheid van den Staat, in bepaalde streken het verkrijgen of het in bezit nemen van onroerende goederen door onderdanen van de andere Partij afhankelijk te stellen van een voorafgaande machtiging.

Hij, die door vererving onroerende goederen verkrijgt die in genoemde streken gelegen zijn, zal om dezelfde reden verplicht kunnen worden deze binnen redelijken tijd te verkoopen.

§ 5. In uitzonderingsgevallen — bijzonderlijk in geval van crisis van het muntwezen — waarin het verkrijgen van onroerende goederen of roerende zaken en waarden door vreemdelingen zou kunnen leiden tot bemachtiging van vitale hulpbronnen van het land of zou dreigen deze hulpbronnen in gevaar te brengen, zal ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid hebben deze verkrijging te verhinderen. Zij zal echter van deze bevoegdheid slechts gebruik kunnen maken, indien geen enkele maatregel, die het beginsel van gelijkheid tusschen de onderdanen van de twee landen eerbiedigt, haar belangen

§ 6. Nonobstant les dispositions du présent article, il est entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit d'imposer toutes restrictions qu'elle jugera utiles en ce qui concerne l'acquisition de navires ou bateaux battant pavillon national, ou d'aéronefs immatriculés dans le pays, ou de parts de propriété de tels navires ou aéronefs.

ARTICLE 7.

§ 1. Pour la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs biens, de leurs droits et de leurs intérêts, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités, dans le territoire de l'autre Partie, à l'égal des nationaux.

§ 2. En conséquence, ils auront libre et facile accès aux tribunaux comme demandeurs ou défendeurs, et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux. Ils auront également le droit de comparaître devant les autorités administratives compétentes et de recourir à leur intervention pour la sauvegarde de leurs droits et de leurs intérêts, dans tous les cas où les nationaux en ont la faculté. Ils pourront choisir, pour la défense de leurs intérêts, devant tous les tribunaux et toutes les juridictions ou autorités administratives, les avocats, avoués, notaires et autres personnes autorisées par les lois nationales du pays.

§ 3. Les matières judiciaires réglées par des conventions ou traités spéciaux en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, notamment par la convention de La Haye, du 17 juillet 1905, sur la procédure civile, restent exclusivement soumises à ces conventions ou traités. Il est bien entendu que même dans le cas où ces conventions ou traités seraient dénoncés, la présente convention ne serait pas applicable en ces matières.

§ 4. Le droit reconnu aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes de comparaître devant les autorités administratives compétentes de l'autre Partie, afin d'y sauvegarder leurs droits ou intérêts, conformément aux lois en vigueur dans le territoire en question, comporte la faculté de comparaître devant les autorités douanières et de procéder personnellement au dédouanement de leurs marchandises, dans les mêmes conditions que les nationaux, et sans être soumis, en raison de leur qualité d'étrangers, à des formalités ou prescriptions autres ou plus onéreuses que les nationaux.

ARTICLE 8.

§ 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre

voldoende kan beschermen. Dit verbod zal slechts van kracht zijn zoolang de oorzaken, die hiertoe hebben geleid, blijven bestaan.

§ 6. Het is wel te verstaan dat, niettegenstaande de bepalingen van dit artikel, ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen het recht zal hebben alle beperkingen op te leggen, die zij noodzakelijk oordeelt ten aanzien van de verwerving van zeeschepen of binnenvaartuigen, varende onder nationale vlag, van luchtvaartuigen, in het eigen land ingeschreven, of van aandeelen in den eigendom van dergelijke schepen of luchtvaartuigen.

ARTIKEL 7.

§ 1. Ten aanzien van de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, bezittingen, rechten en belangen zullen de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij zooals de eigen onderdanen worden behandeld.

§ 2. Bijgevolg hebben zij als eischer of gedaagde vrijen en gemakkelijken toegang tot de gerechten en kunnen zij onder dezelfde voorwaarden als eigen onderdanen in rechte optreden. Zij hebben eveneens het recht voor de bevoegde administratieve overheden te verschijnen en haar bemiddeling in te roepen voor de bescherming van hun rechten en belangen in ieder geval waarin de eigen onderdanen bevoegd zijn zulks te doen. Zij kunnen voor de verdediging van hun belangen voor alle gerechten, administratieve gerechtelijke instanties of overheden, de advocaten, procureurs, notarissen en andere personen kiezen, die volgens de nationale wetten van het land gerechtigd zijn op te treden.

§ 3. De onderwerpen van gerechtelijken aard, die geregeld zijn door bijzondere tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen geldende conventies of verdragen, met name door het Haagsche verdrag van 17 Juli 1905, betreffende de burgerlijke rechtsvordering, blijven uitdrukkelijk onderworpen aan deze conventies of verdragen. Het is wel te verstaan, dat zelfs ingeval deze conventies of verdragen mochten worden opgezegd, het onderhavige verdrag niet op deze onderwerpen van toepassing zou zijn.

§ 4. Het aan de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verleende recht om voor de bevoegde administratieve overheden van de andere Partij te verschijnen, ten einde op te komen voor hun rechten en belangen, overeenkomstig de op het betrokken grondgebied geldende wetten, houdt de bevoegdheid in voor de douaneautoriteiten te verschijnen en persoonlijk tot de inkleding van hun goederen over te gaan, onder dezelfde voorwaarden als eigen onderdanen, en zonder uit hoofde van hun vreemdelingschap onderworpen te zijn aan andere of bezwarende formaliteiten of voorschriften dan die welke ten aanzien van eigen onderdanen van toepassing zijn.

ARTIKEL 8.

§ 1. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij

Partie, de toute fonction judiciaire ou administrative quelconque.

§ 2. Ils seront de même exempts, en temps de paix comme en temps de guerre, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, aussi bien dans l'armée de terre, la marine ou les forces aériennes, que dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes prestations de service obligatoires se rapportant, soit directement, soit indirectement, à la défense nationale, et exigées à titre personnel. Il en sera de même pour les prestations en argent ou en nature qui seront imposées en remplacement de ces prestations.

§ 3. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, toutefois, soumis aux charges afférentes à la propriété de biens fonciers et de biens mobiliers, ainsi qu'au cantonnement forcé et autres prestations ou réquisitions militaires particulières, auxquelles peuvent être soumis, en vertu de dispositions légales, les ressortissants du pays, en qualité de possesseurs ou propriétaires d'immeubles, de biens fonciers ou de biens mobiliers. En aucun cas, l'une des charges ci-dessus visées ne pourra être exigée par l'une des Hautes Parties Contractantes qui ne l'exigerait pas également de ses nationaux.

§ 4. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre Partie, être expropriés de leurs biens, ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens que pour cause d'utilité publique, et suivant la procédure prévue par la législation locale en vigueur en ce qui concerne les nationaux.

§ 5. Chacune des Hautes Parties Contractantes devra accorder aux ressortissants de l'autre Partie, en ce qui concerne le dédommagement pour les prestations, réquisitions, expropriations ou privations temporaires, visées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accordera à ses propres nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

§ 6. Les dispositions du § 3 du présent article ne concernent pas les navires et leur cargaisons.

ARTICLE 9.

En matière d'impôts et de taxes de toute sorte, ainsi que de toutes autres charges de caractère fiscal, sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les nationaux se trouvant dans des situations identiques.

ARTICLE 10.

§ 1. Les sociétés par actions ainsi que les autres sociétés civiles, commerciales, industrielles ou financières, y com-

vrijgesteld zijn van alle rechterlijke of administratieve functies.

§ 2. Zij zullen eveneens, zoowel in vredes- als in oorlogstijd, op het grondgebied van de andere Partij vrijgesteld zijn van elken verplichten militairen dienst, zoowel bij de landmacht, de zeemacht of de luchtmacht als bij de nationale garde of de milite, alsmede van alle verplichte diensten, die, direct of indirect, verband houden met de landsverdediging en van den persoon geëischt worden. Hetzelfde zal gelden voor de lasten in geld of natura, die zullen worden opgelegd in plaats van deze diensten.

§ 3. De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen echter zijn onderworpen aan de lasten, die verbonden zijn aan den eigendom van den bodem en van roerende goederen, evenals aan verplichte inkwartiering en andere bijzondere verplichtingen of vorderingen van militairen aard, waaraan uit hoofde van wettelijke bepalingen de onderdanen van het eigen land in hun hoedanigheid van bezitters of eigenaars van gebouwde of ongebouwde onroerende goederen, dan wel roerende goederen, zijn onderworpen. In geen geval zal een der bovenbedoelde lasten door een der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen worden geëischt, wanneer deze niet eveneens van haar eigen onderdanen wordt gevorderd.

§ 4. De bezittingen van de onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij niet kunnen worden onteigend en aan deze onderdanen kan het genot van hun bezittingen zelfs niet tijdelijk worden ontnomen, anders dan om redenen van openbaar belang en volgens de procedure voorzien in de ter plaatse voor eigen onderdanen geldende wetgeving.

§ 5. Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal aan de onderdanen van de andere Partij met betrekking tot de schadeloosstelling voor verplichtingen, vorderingen, onteigeningen of tijdelijke ontneming van genot, bedoeld in de vorenstaande §§ 3 en 4, een behandeling moeten toestaan die niet ongunstiger zal zijn dan die welke zij aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van de meest begunstigde natie toestaat.

§ 6. De bepalingen van § 3 van dit artikel betreffen niet zeeschepen en hun ladingen.

ARTIKEL 9.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen ter zake van alle soorten belastingen en heffingen, evenals van alle andere lasten van fiscaal aard, ongeacht voor wiens rekening deze worden geheven, op het grondgebied van de andere Partij in alle opzichten dezelfde behandeling ondervinden en bij de fiscale overheden en gerechtelijke instanties dezelfde bescherming genieten als eigen onderdanen, die in gelijke gevallen verkeerden.

ARTIKEL 10.

§ 1. De vennootschappen op aandeelen, evenals de andere vennootschappen, hetzij burgerlijke vennootschappen

pris les compagnies d'assurances, les compagnies de navigation et les autres compagnies de transport, ainsi que les compagnies assurant les communications, régulièrement constituées conformément à la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur siège social sur le territoire de celle-ci, seront légalement reconnues comme telles sur le territoire de l'autre Partie, et y auront la capacité d'ester en justice, sous réserve que rien, dans leur constitution ou dans leur objet, ne soit contraire à l'ordre public dans ce dernier pays.

§ 2. La légalité de la constitution des sociétés visées au § 1 du présent article, ainsi que de leurs succursales et agences, et leur capacité d'ester en justice, seront déterminées d'après la loi du pays où ces sociétés ont été constituées.

§ 3. L'activité des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elle s'exerce sur le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou agences, sera soumise aux lois et règlements de cette dernière.

§ 4. Si l'une des Hautes Parties Contractantes soumettait à une autorisation préalable l'activité des sociétés étrangères sur son territoire, l'octroi de cette autorisation ne pourrait, en ce qui concerne les sociétés de l'autre Partie, être subordonnée à des modalités autres que celles imposées, dans des conditions analogues, aux sociétés de la nation étrangère la plus favorisée.

§ 5. Les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en matière judiciaire de même qu'en ce qui concerne la possession, l'acquisition, l'occupation, la location et l'aliénation des biens meubles ou immeubles, du traitement prévu, pour les personnes physiques, aux articles 6, 7 et 8 de la présente convention. Ces sociétés pourront acquérir les immeubles ou bien-fonds nécessaires à leur fonctionnement, l'acquisition d'immeubles ou de biens-fonds ne pouvant, toutefois, constituer l'objet même de leur activité.

§ 6. Les sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes qui ont, sur le territoire de celle-ci, leur domicile fiscal, ainsi que leurs succursales et agences, ne seront pas soumises, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les impôts directs, à une charge fiscale plus élevée que celle qui est supportée, suivant le cas, par les sociétés nationales dans des situations identiques.

§ 7. Les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, en toutes matières non visées dans le présent article, du traitement accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

dan wel vennootschappen op het gebied van handel, nijverheid of geldwezen, met inbegrip van verzekeringmaatschappijen, scheepvaart- en andere transportmaatschappijen, alsmede die welke het verkeer onderhouden, opgericht overeenkomstig de wetgeving van een der Hooge Verdragsluitende Partijen en haar zetel hebbende op het grondgebied van deze Partij, zullen op het grondgebied van de andere Partij als wettig bestaande worden erkend en zullen daar te lande de bevoegdheid hebben in rechte op te treden, onder voorbehoud dat haar oprichting of doel op geenerlei wijze in strijd zij met de openbare orde in laatstbedoeld land.

§ 2. De wettigheid van de oprichting van de in § 1 van dit artikel bedoelde vennootschappen, evenals van haar bijkantoren en agentschappen, en haar bevoegdheid om in rechte op te treden, zullen worden bepaald naar de wet van het land, waar de vennootschappen zijn opgericht.

§ 3. De werkzaamheid van de vennootschappen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal voor zoover zij, op het grondgebied van de andere Partij, hetzij direct dan wel indirect door tusschenkomst van bijkantoren of agentschappen, plaats heeft, onderworpen zijn aan de wetten en verordeningen van deze laatste Partij.

§ 4. Indien een der Hooge Verdragsluitende Partijen de werkzaamheid op haar gebied van vreemde vennootschappen afhankelijk stelt van een voorafgaande machtiging, dan zal het verkrijgen van deze machtiging wat betreft de vennootschappen van de andere Partij niet onderworpen kunnen zijn aan andere voorwaarden dan die welke onder soortgelijke omstandigheden gesteld worden aan vennootschappen van de meestbegunstigde natie.

§ 5. De vennootschappen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij in aangelegenheden van gerechtelijken aard en in die betreffende het bezit, de verwerving, het in bezit nemen, huren en vervreemden van roerende of onroerende goederen de behandeling genieten, die voor natuurlijke personen is vastgelegd in de artikelen 6, 7 en 8 van dit verdrag. Deze vennootschappen zullen de voor haar werking benodigde gebouwde of ongebouwde onroerende goederen kunnen verwerven; de verwerving van zulke goederen zal echter niet het doel van haar bedrijf kunnen uitmaken.

§ 6. De vennootschappen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen, die op het grondgebied van deze Partij haar fiscale woonplaats hebben, evenals haar bijkantoren en agentschappen, zullen op het grondgebied van de andere Partij, voor zoover het de directe belastingen betreft, niet onderworpen worden aan een hogere belasting dan die welke eventueel door de nationale vennootschappen, die in gelijke omstandigheden verkeerden, wordt gedragen.

§ 7. De vennootschappen van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Partij in alle aangelegenheden, die in dit artikel niet genoemd worden, dezelfde behandeling genieten als die welke aan vennootschappen van de meestbegunstigde natie wordt toegestaan.

SECTION II.

Travail.

ARTICLE 11.

§ 1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas mettre obstacle à la sortie de leurs ressortissants respectifs, désireux de se rendre de l'un des deux pays dans l'autre, pour y travailler; elles donneront, à cet effet, toutes facilités administratives à ces travailleurs et à leurs familles.

§ 2. Dans les conditions énoncées aux articles 1 et 2 de la section I de la présente convention, les travailleurs ressortissants de l'un des deux pays, seront admis à prendre du travail sur le territoire de l'autre pays.

ARTICLE 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra prendre les mesures nécessaires pour assurer aux travailleurs immigrés, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux de même catégorie employés dans la même entreprise, ou, à défaut d'ouvriers nationaux de la même catégorie employés dans la même entreprise, le salaire normal et courant des ouvriers de même catégorie dans la région.

ARTICLE 13.

§ 1. Les travailleurs de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection que celle accordée aux nationaux par la législation et par les usages du pays, pour ce qui a trait aux conditions de travail et d'existence.

§ 2. Toutes les réclamations des travailleurs de l'une des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les conditions de travail et d'existence qui leur seraient faites par les employeurs sur le territoire de l'autre Partie, ou les difficultés de toute nature, lorsqu'elles comportent une intervention des pouvoirs publics, seront adressées ou transmises, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires, aux autorités compétentes de cette dernière Partie; l'administration qualifiée de celle-ci procédera aux enquêtes nécessaires et aura seule qualité pour intervenir.

ARTICLE 14.

§ 1. Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas, dans certaines périodes, dans certaines régions, et pour certaines professions, de trouver un emploi aux émigrants et aux ouvriers frontaliers venant individuellement et spontanément chercher du travail, la Haute Partie Contractante intéressée en avertirait immédiatement, par

AFDEELING II.

Arbeid.

ARTIKEL 11.

§ 1. De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich het vertrek harer wederzijdsche onderdanen, die zich van het eene naar het andere land wenschen te begeven om aldaar arbeid te verrichten, niet te zullen verhinderen; zij zullen, te dien einde, aan deze arbeiders en hun gezinnen alle noodige ambtelijke faciliteiten verleenen.

§ 2. Onder de voorwaarden, vermeld in de artikelen 1 en 2 van afdeeling I van dit verdrag zal aan de arbeiders, die onderdanen zijn van een van beide landen, worden toegestaan arbeid te aanvaarden op het grondgebied van het andere land.

ARTIKEL 12.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal de vereischte maatregelen kunnen treffen ten einde aan de geïmmigreerde arbeiders, bij gelijken arbeid, een loon te verzekeren, gelijk aan dat der eigen arbeiders van dezelfde categorie, die in dezelfde onderneming werkzaam zijn, of, bij ontstentenis van eigen arbeiders van dezelfde categorie werkzaam in dezelfde onderneming, het normale en gebruikelijke loon der arbeiders van dezelfde categorie in dezelfde streek.

ARTIKEL 13.

§ 1. De arbeiders van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij dezelfde bescherming genieten als die welke de wetgeving en de gebruiken van het land ten aanzien van arbeids- en bestaansvoorwaarden verleenen aan de eigen onderdanen.

§ 2. Alle klachten der arbeiders van een der Hooge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de hun door de werkgevers op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partij toegekende arbeids- en bestaansvoorwaarden, alsmede moeilijkheden van welken aard ook, die de tusschenkomst van het openbare gezag vereischen, zullen hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst der diplomatieke of consulaire ambtenaren worden medegedeeld of overgebracht aan de overheden van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij; de bevoegde overheid van deze laatste zal tot het vereischte onderzoek overgaan en bij uitsluiting bevoegd zijn tusschen beide te komen.

ARTIKEL 14.

§ 1. Ingeval de stand der arbeidsmarkt in zekere tijden, in zekere streken of voor zekere beroepen het den emigranten of grensarbeiders, die afzonderlijk en uit eigen beweging arbeid komen zoeken, niet mogelijk mocht maken werkgelegenheid te vinden, zal de betrokken Hooge Verdragsluitende Partij daarmee terstond langs diplomatie-

voie diplomatique, l'autre Partie, afin de mettre celle-ci à même de faire le nécessaire.

§ 2. Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes jugerait nécessaire d'appliquer des mesures restrictives aux travailleurs en cause, elle s'engage à n'appliquer ces mesures aux ressortissants de l'autre Partie, qu'après avoir ouvert avec cette dernière, des négociations tendant à limiter autant que possible le préjudice qui pourrait résulter desdites mesures.

ARTICLE 15.

Sous les réserves prévues aux §§ 4 et 5 de l'article 6 de la section I de la présente convention, les travailleurs de l'une des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes droits et avantages que les nationaux, en ce qui concerne l'acquisition, la possession, l'affermage et la disposition, à titre gratuit ou à titre onéreux, des biens immeubles et notamment de la petite propriété rurale et urbaine. Toutefois, ils ne pourront bénéficier des primes ou avantages qui seraient accordés, sur le dit territoire, aux constructeurs et acheteurs d'habitations à bon marché.

ARTICLE 16.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, des subventions aux caisses mutuelles de secours contre le chômage, des secours publics de chômage et des institutions publiques d'assistance par le travail, dans les mêmes conditions que les nationaux.

ARTICLE 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays, en tout ce qui concerne l'application des lois réglementant les conditions du travail et assurant l'hygiène et la sécurité des travailleurs.

ARTICLE 18.

§ 1. Les travailleurs frontaliers nationaux des deux pays, c'est-à-dire ceux qui travaillent dans des établissements industriels, commerciaux ou agricoles, sis dans un des deux pays, tout en conservant leur domicile dans l'autre où ils rentrent chaque jour ou chaque semaine, sont soumis aux formalités mentionnées ci-après :

A. Le travailleur frontalier devra se munir, auprès du bourgmestre de la commune de son domicile, d'une carte d'identité qui lui sera délivrée par celui-ci sur le vu :

1° d'un certificat de bonne vie et de bonnes mœurs ;

ken weg de andere Verdragsluitende Partij in kennis stellen, ten einde deze gelegenheid te geven het noodige te verrichten.

§ 2. Ingeval een der Hooge Verdragsluitende Partijen het noodig mocht achten op de betrokken arbeiders beperkende maatregelen toe te passen, verbindt zij zich deze maatregelen op de onderdanen der andere Verdragsluitende Partij niet toe te passen, dan na met deze laatste onderhandelingen te hebben geopend, ten doel hebbende om het nadeel, dat uit bedoelde maatregelen mocht kunnen voortvloeien, zooveel mogelijk te beperken.

ARTIKEL 15.

Onder voorbehoud van het bepaalde in de §§ 4 en 5 van artikel 6 der eerste afdeeling van dit verdrag, zullen de arbeiders van een der Hooge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied der andere Partij dezelfde rechten en voorrechten genieten als de eigen onderdanen ten aanzien van de verwerving, het bezit, het pachten en de verpachting van onroerende goederen, in het bijzonder wat betreft het kleine landelijke of stedelijke bezit, alsmede de beschikking daarover om niet of tegen vergoeding. Zij zullen evenwel niet kunnen genieten van de premien of voordeelen, die op dat grondgebied mochten worden toegekend aan de bouwers en koopers van goedkope woningen.

ARTIKEL 16.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere de voordeelen genieten van subsidies aan onderlinge werklozenkassen, van openbare werklozenondersteuning en van openbare werkverschaffing onder dezelfde voorwaarden als de eigen onderdanen.

ARTIKEL 17.

De onderdanen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere gelijke behandeling als de eigen onderdanen genieten voor alles wat betreft de toepassing der wetgeving regelende de arbeidsvoorwaarden, de hygiëne en de veiligheid der arbeiders.

ARTIKEL 18.

§ 1. De grensarbeiders van beide landen, te weten zij, die arbeiden in nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen, die in een der beide landen gelegen zijn, terwijl zij hun domicilie behouden in het andere land, waarheen zij dagelijks of wekelijks terugkeeren, zijn aan de navolgende formaliteiten onderworpen :

A. De grensarbeider moet zich bij den burgemeester der gemeente, waar hij domicilie heeft, voorzien van een identiteitskaart, welke hem zal worden afgegeven op vertoon van :

1° een bewijs van goed zedelijk en maatschappelijk gedrag ;

2° d'un certificat du chef de l'établissement qui l'emploie ou qui s'engage à l'employer, ce certificat devant être visé par le Fonds intercommunal de chômage belge compétent, s'il s'agit d'un établissement situé en Belgique, et par la Bourse du travail néerlandaise compétente, s'il s'agit d'un établissement situé dans les Pays-Bas.

B. Le travailleur frontalier devra faire ensuite viser sa carte d'identité, dans les huit jours, suivant le cas, par ledit Fonds intercommunal de chômage ou par ladite Bourse du travail.

§ 2. La carte d'identité délivrée en vertu de la présente convention, sera valable pour deux ans.

ARTICLE 19.

§ 1. Les cartes de travailleurs frontaliers seront délivrées et visées gratuitement.

§ 2. Les cartes des travailleurs frontaliers de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui justifieront par un certificat de leur employeur qu'ils étaient occupés, au moment de la signature de la présente convention, dans un établissement industriel, commercial ou agricole, établi sur le territoire de l'autre Partie, seront visées de droit.

ARTICLE 20.

§ 1. En cas de délit commis par le porteur d'une carte de travailleur frontalier, les administrations compétentes de l'une ou de l'autre Haute Partie Contractante lui retireront ladite carte.

§ 2. Les cartes retirées seront renvoyées à la Partie qui les a délivrées, en indiquant le motif du retrait.

ARTICLE 21.

Les administrations compétentes des deux pays arrêteront, d'un commun accord, les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente convention, qui nécessitent la coopération de leurs services. Elles détermineront également les cas et les conditions dans lesquels les services correspondront directement entre eux.

SECTION III.

Dispositions diverses communes aux deux premières sections.

ARTICLE 22.

Le bénéfice des faveurs que l'une des Hautes Parties Contractantes aurait accordé ou accorderait à Pays un tiers, en vertu d'une union économique, ne pourra être réclamé par l'autre Partie du chef de la présente convention.

2° een verklaring van het hoofd der onderneming, welke hem in dienst heeft of zich verbindt hem in dienst te nemen, welke verklaring moet zijn gevisceerd door het bevoegde Belgische Intercommunaal Werklozenfonds, indien het een in België gelegen onderneming betreft, en door de bevoegde Nederlandsche arbeidsbeurs, indien het een in Nederland gelegen onderneming betreft.

B. De grensarbeider moet vervolgens zijn identiteitskaart binnen acht dagen doen viseeren, al naar het geval zich voordoet, door genoemd Intercommunaal Werklozenfonds of door genoemde arbeidsbeurs.

§ 2. De op grond van dit verdrag afgegeven identiteitskaarten zullen een geldigheidsduur hebben van twee jaren.

ARTIKEL 19.

§ 1. De identiteitskaarten der grensarbeiders zullen kosteloos worden afgegeven en gevisceerd.

§ 2. De identiteitskaarten der grensarbeiders van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, die door een verklaring van hun werkgever aantonen, dat zij op het oogenblik der onderteekening van het onderhavige verdrag werkzaam waren in een op het grondgebied der andere Partij gevestigde nijverheids-, handels- of landbouwonderneming, zullen zonder meer worden gevisceerd.

ARTIKEL 20.

§ 1. Indien de houder van een identiteitskaart voor grensarbeiders een misdrijf pleegt, zullen de bevoegde overheden van de eene of de andere Hooge Verdragsluitende Partij de kaart intrekken.

§ 2. De ingetrokken kaarten zullen worden teruggezonden aan de Regeering, die deze heeft afgegeven, onder vermelding van de reden der intrekking.

ARTIKEL 21.

De bevoegde administraties der beide landen zullen in gemeenschappelijk overleg de ondergeschikte administratieve maatregelen vaststellen, die noodig zijn voor de uitvoering der bepalingen van dit verdrag en die samenwerking van haar diensten vereischen. Zij zullen eveneens de gevallen vaststellen waarin en de voorwaarden waaronder deze diensten rechtstreeks met elkander briefwisseling zullen voeren.

AFDEELING III.

Verschillende voor beide voorgaande afdeelingen geldende bepalingen.

ARTIKEL 22.

Het genot van de voordeelen, die een der Hooge Verdragsluitende Partijen op grond van een economische unie aan een derde land heeft verleend of mocht verleenen, zal door de andere Partij niet uit hoofde van dit verdrag kunnen worden gevorderd.

ARTICLE 23.

La présente convention ne s'appliquera qu'aux territoires européens des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 24.

Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention, qui n'aura pu être résolu entre les Hautes Parties Contractantes par la voie diplomatique, sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

ARTICLE 25.

La présente convention est rédigée en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis d'un an.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Genève, le 20 février 1933.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BEELAERTS van BLOKLAND.

ARTIKEL 23.

Dit verdrag zal slechts van toepassing zijn op de grondgebieden van de Hooge Verdragsluitende Partijen in Europa.

ARTIKEL 24.

Elk geschil betreffende de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit verdrag, dat door de Hooge Verdragsluitende Partijen niet langs diplomatieken weg kon worden opgelost, zal aan het Permanente Hof van Internationale Justitie worden onderworpen.

ARTIKEL 25.

Dit verdrag is opgesteld in de Fransche en in de Nederlandsche taal; beide teksten zijn authentiek. Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Het zal in werking treden dertig dagen na de uitwisseling dier oorkonden.

Het zal, met inachtneming van een termijn van een jaar, op elk tijdstip kunnen worden opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Genève, in twee exemplaren, 20 Februari 1933.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BEELAERTS van BLOKLAND.

PROJET DE LOI**ALBERT,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de déposer, en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention d'établissement et de travail conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas, est approuvée.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,***P. HYMANS.**

**CONVENTION D'ETABLISSEMENT
ET DE TRAVAIL
ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS**

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

animés du désir de régler les conditions d'établissement et de travail des ressortissants néerlandais en Belgique et des ressortissants belges aux Pays-Bas, ont résolu de conclure, à cette fin, une convention et ont décidé pour l'ap-

En remplacement de la page 3 du document n° 141.

WETSONTWERP**ALBERT,**

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLETTEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken wordt gelast, in Onzen naam, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het vestigings- en arbeidsverdrag gesloten den 20^e Februari 1933, te Genève, met Nederland.

Gegeven te Brussel, den 9 Mei 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,***P. HYMANS.**

**VESTIGINGS- EN ARBEIDSVERDRAG
TUSSCHEN BELGIË EN NEDERLAND**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Haare Majesteit de Koningin der Nederlanden

bezield met den wensch de vestigings- en arbeidsvoorwaarden van Nederlandsche onderdanen in België en van Belgische onderdanen in Nederland te regelen, hebben be-

Ter vervanging van bladzijde 3 van stuk n° 141.

PROJET DE LOI**ALBERT,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de déposer, en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE UNIQUE.

La Convention d'établissement et de travail conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas, est approuvée.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1933.

ALBERT.**PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires Etrangères,***P. HYMANS.**

**CONVENTION D'ETABLISSEMENT
ET DE TRAVAIL
ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS**

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

animés du désir de régler les conditions d'établissement et de travail des ressortissants néerlandais en Belgique et des ressortissants belges aux Pays-Bas, ont résolu de conclure, à cette fin, une convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères,

WETSONTWERP.**ALBERT,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken wordt gelast, in Onzen naam, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het vestigings- en arbeidsverdrag gesloten den 20^e Februari 1933, te Genève, met Nederland.

Gegeven te Brussel, den 9 Mei 1933.

ALBERT.**VAN 'S KONINGS WEGE :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,***P. HYMANS.**

**VESTIGINGS- EN ARBEIDSVERDRAG
TUSSCHEN BELGIË EN NEDERLAND**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Haare Majesteit de Koningin der Nederlanden

bezielde met den wensch de vestigings- en arbeidsvoorwaarden van Nederlandsche onderdanen in België en van Belgische onderdanen in Nederland te regelen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

den Heer Paul HYMANS, Hoogstdezelf, Minister van Buitenlandsche Zaken,